

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy błądził po polu, spotkał go jakiś człowiek. I zapytał go ten człowiek: Czego szukasz?                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy szukając braci, błądził po okolicznych polach, spotkał go jakiś człowiek. Czego szukasz? — zapytał.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I spotkał go <i>pewien</i> człowiek, gdy błąkał się po polu. I człowiek ten zapytał go: Czego szukasz?                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nadszedł go niektóry mąż, a on się błąkał po polu; i pytał go mąż on mówiąc:                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Posłany z doliny Hebron przyszedł do Sychem. I nadszedł go jeden mąż błądzącego po polu, i spytał, czego by szukał.         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien człowiek. Zapytał go więc ów człowiek: Kogo szukasz?                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien mąż. A mąż ten zapytał go mówiąc: Czego szukasz?                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tam, gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien człowiek i zapytał: Czego szukasz?                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W drodze spotkał kogoś, kto widząc błąkającego się Józefa, zapytał go: „Czego szukasz?”.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Spotkał go [tam], błąkającego się po polu, jakiś człowiek; i ten go zapytał: - Czego szukasz?                               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I ktoś go znalazł, błąkającego się po polu. I zapytał go ten [człowiek]: Czego szukasz?                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов його чоловік, як він блукав в долині. Запитав же його чоловік, кажучи: Що шукаєш?                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale kiedy się błąkał po polu, ktoś go spotkał i ten człowiek go spytał, mówiąc: Czego szukasz?                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później spotkał go pewien mężczyzna, a oto on błąkał się w polu. Wówczas ten mężczyzna zapytał go, mówiąc: ”Czego szukasz?” |